

Cuadernos

XII

Cuadernos
*del Instituto Historia
de la Lengua*

Carpinteros de ribera, maestros de azuela y calafates: del arte y la técnica a la ciencia. La Arquitectura Naval ilustrada en el Marqués de la Victoria¹

Natalia Silva López
Universidad de Sevilla

Recibido: 03-05-2019

Aceptado: 09-06-2019

Resumen: Este trabajo tiene como objetivo dar a conocer la terminología recogida en dos de las láminas (n.º 27 y n.º 98) que constituyen la obra lexicográfica más importante de Juan José Navarro: el Álbum de Construcción Naval, trazar una propuesta de configuración del léxico de los oficios del carpintero de ribera y el calafate y analizar el recorrido lexicográfico de diez de las formas documentadas en la obra mencionada con el fin de sopesar el valor de la documentación manejada.

Palabras clave: Marqués de la Victoria, lexicografía, técnica, calafate, carpintero de ribera, documentación.

Abstract: This research aims to publicize the terminology collected in two of the prints (No. 27 and No. 98) that constitute the most important lexicographical work of Juan José Navarro: Álbum de Construcción Naval, to show a configuration proposal of the technical lexicon of the bank carpenters and caulkers and to analyze the

¹ Este estudio forma parte de las investigaciones realizadas en el proyecto de investigación *Los Fondos documentales del Archivo General de Indias de Sevilla y su interés para la lexicografía histórica española. I. Nuevas aportaciones al léxico de la navegación y la gente de mar. Ss. XVI-XVIII* (Proyecto de Excelencia de la Junta de Andalucía. Ref. P12-HUM-1195. IP. Yolanda Congosto Martín) en colaboración con el *Nuevo Diccionario Histórico del Español*.

lexicographic itinerary of ten of the forms documented in the mentioned work in order to weigh the value of the documentation handled.

Keywords: Marqués de la Victoria, lexicography, technique, caulker, bank carpenter, documentation.

¡Honor para el que apresta los
flotantes maderos,
para los calafates, para los carpinteros
de ribera, nutridos de las rachas
eternas de la playa sonora!
Tomás Morales, *Oda al Atlántico* (1922)

1. INTRODUCCIÓN

El trabajo de la madera siempre ha ocupado un lugar privilegiado en la construcción. La documentación nos permite constatar la existencia a lo largo de los siglos de un buen número de profesionales que se dedicaban al trabajo de la madera, no solo a su corte y escuadría, sino a su labra, confección y disposición final, además de a su transporte.

Antes de adentrarnos en este trabajo en el mundo de la confección y reparación de los edificios de madera andantes que fueron los navíos en la etapa de mayor apogeo de la Armada española —el siglo XVIII—, es conveniente que establezcamos las vertientes principales de las que se compone el oficio de la carpintería.

Según Lobo Cabrera (1980: 318) podemos distinguir entre: la «carpintería de lo blanco»; término que alude, en general, a las labores de carpintería en el ámbito de la construcción. El sintagma «de lo blanco» vendría explicado por el uso en la fabricación de piezas empleadas en la edificación —vigas, pilares, canes, etc— de maderas de árboles coníferos² que presentan un color blanco mucho más claro que el de la madera de árboles de hoja caduca. La «carpintería de lo prieto» más especializada en la fabricación de aperos de labranza y otras piezas destinadas a maquinaria agrícola en las que se empleaban maderas de mayor dureza que las proporcionadas por las coníferas. Y, por último, la «carpintería de ribera» cuya misión era la construcción de embarcaciones y en la que nos centraremos en adelante en este trabajo.

² Estos árboles, especialmente los pinos, permitían que el corte se estableciera en piezas relativamente largas y con las fibras lo más paralelamente posibles al sentido longitudinal.

Los carpinteros de ribera, los maestros de azuela³ y los calafates pueden considerarse, sin lugar a duda, tres de los oficios más relevantes en la historia de la Marina. Su labor abarcaba desde la selección de los árboles en el monte hasta el aserrado, la fabricación de distintas piezas, el ensamblado y construcción total del casco, así como el calafateado de las juntas. Eran oficios totalmente artesanales y, por ello, su conocimiento se iniciaba siempre de la mano de un oficial experto y, tal y como atestiguan diversas ordenanzas, desde el siglo XVI el gremio había quedado configurado mediante una rígida organización jerárquica.

Hasta el siglo XIX los carpinteros de ribera fueron los ejecutores materiales de los navíos construidos en la Península⁴, pero a partir de 1970 la crisis de los barcos de bajura y el cambio hacia los nuevos materiales —poliéster y fibra de vidrio— hicieron que el oficio desapareciera paulatinamente.

Hoy son contados los carpinteros de ribera y calafates que figuran en activo, pero la magnitud de un vocabulario técnico que se ha conservado a lo largo de los siglos no solo en la documentación originaria, sino tras pasando a la esfera lexicográfica debería funcionar como el recuerdo vivo de que «el hombre empezó navegando en un tronco, al que fue dando forma hasta hacer una embarcación» y que, por ello, «la construcción naval es la piedra filosofal del sector mariner» (Suso Souto: 2008).

2. EL LÉXICO DEL ARTE Y OFICIO DEL CARPINTERO DE RIBERA Y EL CALAFATE EN EL ÁLBUM DEL MARQUÉS DE LA VICTORIA

Si hay una obra que rocoja minuciosamente hasta el más mínimo detalle de lo que suponía la técnica de la construcción naval en el siglo XVIII es el *Diccionario demostrativo con la configuración o anathomia de toda la arquitectura naval moderna*, elaborada por Juan José Navarro, Marqués de la Victoria, a lo largo de más de treinta años (1719-1756). Un producto lexicográfico híbrido, a caballo entre un vocabulario de especialidad, una

³ (DLE s. v.) 'Herramienta de carpintero que sirve para devastar, compuesta de una plancha de hierro acerada y cortante, de diez a doce centímetros de anchura, y un mango corto de madera que forma recodo'.

⁴ La carpintería de ribera de Coria del Río fue declarada en 2003 una Actividad de Interés Etnológico inscrita en el Catálogo General del Patrimonio Histórico Andaluz. (Consúltese https://www.diariodesevilla.es/aquilaprovincia/Coria-Rio-cuna-carpinteria-ribera_0_623037709.html).

enciclopedia y un álbum ilustrado⁵, en el que en palabras de Guillén Tato (1933):

pieza por pieza, y desde el bosque al astillero, se muestra cómo se construían los distintos tipos de navíos de entonces, los detalles de ensambladuras, planos, cortes, arboladura, pertrechos, adornos, alojamientos...; los víveres y su cocina, las banderas y sus talleres, la náutica y sus instrumentos, las anclas y artillería y su forja o fundición; así como toda suerte de herrajes, utensilios o herramientas precisas al carpintero, calafate, herrero, sangrador y cirujano, sin olvidar ni los místicos ornamentos y el cargo propios del padre capellán, ni los adornos y muebles que da el Rey para la cámara del comandante de sus navíos.

Como era esperable, Juan José Navarro dedica en su obra dos láminas completas —de las 136 que configuran el Álbum— a recoger y describir el vocabulario de los utensilios e instrumentos empleados por dos de los oficios que hacían posible que el montaje de la nao se llevara a cabo, pieza por pieza, y se mantuviera en perfecto estado para su uso: el del carpintero de ribera y el del calafate. Además, en el Álbum las descripciones textuales de cada elemento se complementan de manera gráfica con los grabados realizados por el propio autor, de forma que permiten reproducir la tarea de la fabricación de la nao con toda fiabilidad y establecer la asociación visual entre la voz y el elemento al que denomina⁶. En esto reside la vitalidad de esta obra y su valor como documento único en su género. En palabras de Carmen Torres López la obra «constituye un verdadero tratado de Arqueología, Arquitectura y hasta de orgánica naval; y, por sus elegantes dibujos, una pieza estimable y seguramente única por su minuciosidad» (2016).

En este trabajo pretendemos lanzar una propuesta de configuración de ese vocabulario técnico contenido en la lámina n.º 27 del Álbum del Marqués de la Victoria que lleva por título «Instrumentos é utensilios / de los carpinteros de construcción de / blanco y de ribera y algunos otros de / los calafates» y en la lámina n.º 98 en la que se lee «Utensilios per/tenecientes al ca/lafate y para las carenas de los / navios». Una vez realizada la clasificación onomasiológica, nos limitaremos en esta ocasión, por razones de espacio, a exponer el análisis individual de diez

⁵ Para más información véase Silva López (2019).

⁶ Esta labor desarrollada por Juan José Navarro en su obra resulta especialmente útil cuando los términos técnicos documentados no presentan entradas en los diccionarios académicos y no académicos consultados o, si lo hacen, estas no nos devuelven resultados cercanos a la realidad descrita en el Álbum.

de las voces documentadas en las láminas señaladas que nos permitirá observar el tratamiento lexicográfico que estos términos técnicos han experimentado a lo largo de los siglos XVIII y XIX en los principales diccionarios académicos y no académicos y corroborar, de este modo, la importante y temprana labor que realizó Juan José Navarro de recoger todas aquellas voces pertenecientes al oficio y arte de la construcción naval en un siglo —el XVIII— en el que, tal y como exponen Azorín y Santamaría (2004: 58):

Asistimos también al proceso de dignificación de las artes mecánicas, que ‘culminó con la real cédula de 1783 y un rosario de medidas gubernamentales para lograr por decreto lo que el orden de valores aún se resistía a aceptar: la honradez de los oficios’ (Lafuente y Pimentel 2002: 131)

2.1 Instrumentos del carpintero de ribera⁷

Para tener una visión más completa y abarcadora del variado abanico de instrumentos especializados que componen la técnica de la carpintería de ribera hemos agrupado las voces que aparecen en las dos láminas (27 y 98) del Álbum en bloques temáticos afines por su finalidad⁸:

2.1.1 Instrumentos de medida y trazado

Calibre (lámina 27)

Cartabón (lámina 27)

Cloque (lámina 27)

Compás (lámina 27)

Cordel teñido de almagra para señalar las líneas en la madera (lámina 27)

Escabena⁹ que sirve para señalar los palos y maderas con la almagra (lámina 27)

Escantillón o salta regla (lámina 27)

Escarabia o tintero de almagra (lámina 98)

Escarabote (lámina 27)

Escuadra (lámina 27)

Gramil (lámina 27)

Guía (lámina 27)

Lápiz yeso o jaboncillo blanco¹⁰ para tirar las líneas sobre la madera (lámina 27)

⁷ Como cabría esperar «los instrumentos del carpintero de ribera son en gran parte términos comunes a los de la carpintería ordinaria, si bien presentan algunas peculiaridades propias del oficio e incluso algunos ejemplares son de uso específico del mismo» (Fernández de Paz 1991: 69)

⁸ Para ello se ha seguido el esquema propuesto por Fernández de Paz (1991: 69-118)

⁹ «Escavena» (lámina 27)

Nivel (lámina 27)

*Plana para extender el zulaque*¹¹ (lámina 98)

Plomada (lámina 27)

*Regla de hierro*¹² / *de madera* (lámina 27)

*Tintero de carpintería*¹³ (lámina 27)

*Vitola*¹⁴ *para tomar el largo a los pernos* (lámina 27)

2.1.2 Instrumentos de corte

*Serrucho*¹⁵ *manero* (lámina 27)

Serrucho a dos manos (lámina 27)

Sierra bracera (lámina 27)

Sierra manera (lámina 27)

2.1.3 Instrumentos de devaste

*Azuela*¹⁶ *a dos manos* (lámina 27)

*Cepillo*¹⁷ (lámina 27)

*Galera de hierro*¹⁸ *cóncavo* (lámina 27)

Garlopa (lámina 27)

*Guillame*¹⁹ *para devastar madera* (lámina 27)

Hacha para entallar (lámina 27)

2.1.4 Instrumentos de percusión e interpuestos

Bandarria de madera (lámina 27)

*Cortabierro*²⁰ (lámina 98)

Mallo de calafate (lámina 98)

Martillo de bomba o de uña (lámina 98)

Martillo de peña o de punta (lámina 98)

Maço rodero (lámina 27)

¹⁰ «Lapis yeso o jaboncillo blanco para tirar las líneas sobre la madera» (lámina 27)

¹¹ «Plana para estender el zulaque»

¹² «Regla de fierro» (lámina 27)

¹³ «Tintero de carpintería donde se echa el almagre para gilar o señalar los palos» (lámina 27)

¹⁴ «Bitola para tomar el largo á los pernos por el barreno antes de meterlos» (lámina 27)

¹⁵ «Azerrucho» (lámina 27)

¹⁶ «Hazuela á dos manos de ribera» (lámina 27)

¹⁷ «Zepillo» (lámina 27)

¹⁸ «Galera de fierro concavo» (lámina 27)

¹⁹ «Gillame para debastar madera» (lámina 27)

²⁰ «Cortafierro» (lámina 98)

Rebasa para remachar los pernos en los palos (lámina 98)
Arrempujo (lámina 27)

2.1.5 Instrumentos de perforación

Barrena de empernar (lámina 27)
Barrena de media caña (lámina 27)
Berbiqú²¹ (lámina 27)
Botador²² (lámina 27)
Cangrejo (lámina 27)
Cincho que sirve para aplicar en su lugar una pieza (lámina 27)
Cuchilla de bender duelas (lámina 27)
Ensancha costuras (lámina 27)
Pelotero (lámina 27)
Rempujo (lámina 27)
Taco (lámina 27)
Taladro (lámina 27)

2.1.6 Instrumentos de vaciado

Escoplo (lámina 27)
Formón de punta corriente o pie de cabra (lámina 27)
Formón para abrir la madera y ponerle tarugos (lámina 27)
Formón para devastar²³ (lámina 27)
Formón para entallar (lámina 27)
Formón para boradar (lámina 27)
Formón para limpiar madera (lámina 27)
Gubia de punta redonda (lámina 27)
Gubia de vuelta²⁴ (lámina 27)

2.1.7 Instrumentos de sujeción

Apretador (lámina 27)
Gafa²⁵ (lámina 27)
Gato o cric²⁶ (lámina 27)

²¹ «Berbiqú o birbiqú» (lámina 27)

²² «Botador o arrempujo» «botador para hazer entrar los zunchos en los palos» (lámina 27)

²³ «Formón para desbastar los entallos» (lámina 27)

²⁴ «Gurbia de buelta, hazuela de buelta o hazuela gurbia» (lámina 27)

²⁵ «Gafa para darle el reviramiento a las tablas quando se entabla la lancha» (lámina 27)

²⁶ «Gato, garnique o crike» (lámina 27)

2.1.8 Instrumentos de refinado

Escoplos (lámina 27)

Escofina (lámina 27)

Lima (lámina 27)

2.1.9 Instrumentos de presión y extracción

*Clavera*²⁷ (lámina 27)

Crochete para afirmar tablas para labrarlas (lámina 27)

Pie de cabra (lámina 27)

*Prensa de madera*²⁸ (lámina 27)

Tenazas (lámina 27)

2.1.10 Instrumentos de conservación

*Asperón*²⁹ (lámina 27)

Trabadora (lámina 27)

Piedra de amolar (lámina 27)

2.1.11 Bancos de trabajo

Banco o bufete (lámina 27)

Banco para aserrar maderos (lámina 27)

Borrico de aserrar (lámina 27)

Borrico de labrar madera (lámina 27)

2.2 Instrumentos del calafate

El calafate se encargaba de una de las labores más relevantes para la conservación del buen estado del navío, la impermeabilización del casco, primero introduciendo estopa en las costuras, luego untándolas con breya y, por último, pintando el casco con alquitrán. Para ello se servía de instrumentos muy variados, algunos de ellos con una función muy colateral y circunstancial dentro de las tareas de construcción del barco, por ejemplo, aquellos que pertenecen al oficio del albañil (*palaustra* y *plana*) o del pintor (*pinceles para dar alquitrán* o *para embrear*) y otros totalmente especializados:

²⁷ «Clavera que sirve para sacar los clavos que estan clavados en los maderos» (lámina 27)

²⁸ «Prensa o jenalla» (lámina 27)

²⁹ «Asperón, piedra que sirve para amolar los fierros» (lámina 27)

- Arpillera*³⁰ (lámina 98)
Atajo de agua (lámina 98)
Azufre (lámina 98)
Bara de escopero (lámina 98)
Cordel teñido de almagra (lámina 27)
*Cortahierro*³¹ (lámina 98)
Cuchara de candileja para echar la brea (lámina 27)
Escarabía (lámina 98)
*Escopero*³² para dar brea, sebo o betumen (lámina 98)
Espiche (lámina 98)
Estopa blanca (lámina 98)
Estopa negra o de colla (lámina 98)
Estope de hierro (lámina 98)
Estope de madera (lámina 98)
Estoperol (lámina 98)
*Hierro*³³ de bruscadera (lámina 98)
Hierro de cubierta (lámina 98)
Hierro de meter (lámina 98)
Hierro de rebatir para sentar las costuras (lámina 98)
Hierros de calafatear (lámina 98)
Lengueta paea apretar una llave o atajar las aguas en las bandas del tajamar (lámina 98)
*Magujos*³⁴ para descalzar o quitar las estopas de las costuras (lámina 98)
*Manguera*³⁵ de baqueta (lámina 98)
Manguera de lona (lámina 98)
Margotillos para los agujeros de los guardines de las portas (lámina 98)
Palaestra (lámina 98)
Pincel para dar alquitrán (lámina 98)
Pincel para embrear (lámina 98)
Plana para extender el zulaque (lámina 98)
Plomo en planchas (lámina 98)
*Sebo*³⁶ en pan (lámina 98)

³⁰ «Arpillera para frisar las portas» (lámina 98)

³¹ «Cortahierro» (lámina 98)

³² «Escopero para dar brea, sebo o betumen» (lámina 98)

³³ «Fierro» (lámina 98) y en todos los demás casos

³⁴ «Mahujos, fierros para descalzar o quitar las estopas de las costuras» (lámina 98)

³⁵ «Mangueras de lona para no ensuciar los costados del navío», «Mangueras de baqueta para los imbornales» y «Manguerillas o margotillos para los ahujeros de los guardines de las portas» (lámina 98)

*Tapabalaço de plancha de plomo*³⁷ (lámina 98)

*Tapabalaço de tablilla*³⁸ (lámina 98)

*Tapabalaço de tarugo de palo*³⁹ (lámina 98)

Tarugo para tapar las barrenas de los pernos (lámina 98)

2.3 Tratamiento lexicográfico de los vocablos seleccionados

La selección de los diez vocablos⁴⁰ que se analizarán a continuación ha tenido en cuenta la escasa o nula representación de dichas voces en los diccionarios académicos⁴¹ —la mayoría de ellas no presenta entrada en los diccionarios mencionados o, si lo hace, esta no remite a la acepción especializada descrita por Juan José Navarro en su obra—. Se trata de términos técnicos específicos del ámbito de la Arquitectura Naval que muestran, en conjunto, la escasa presencia del léxico de especialidad en los diccionarios académicos solventada a lo largo del siglo XIX por lexicógrafos ajenos a la institución oficial (M. Núñez de Taboada, V. Salvá, R. J. Domínguez, A. De Castro, Gaspar y Roig, etc.) que contribuyeron con sus obras a la introducción de nuevos tecnicismos en el panorama de la lexicografía española.

La voz *rempujo* aparece dentro de la lámina 27 para denominar a uno de los instrumentos de perforación que el carpintero de ribera utiliza, se encuentra grabado en la lámina dentro del *juego de botadores*, por ello deducimos que Navarro establece la entrada sinonímica «botador ò arrempujo⁴²»:

³⁶ «Sevo en pan» (lámina 98)

³⁷ «Tapabalazo de plancha de plomo estofada con alquitran y estopa para tapar un balazo debajo la lumbré del agua»

³⁸ «Tapabalazo de tablilla estofada con alquitran y estopa para tapar los balazos de la lumbré del agua para arriba» (lámina 98)

³⁹ «Tapabalazo de tarugo de palo estofado con alquitran y estopa para tapar un balazo a la lumbré del agua en un combate» (lámina 98)

⁴⁰ *Rempujo, atajo de agua, cloque, crochete, escarabía, escabena, escarabote, ferrestrete, pelotero y cangrejo*

⁴¹ Tampoco nos conceden información acerca de estos términos los corpus léxicos consultados y disponibles en red: *DICTER. Diccionario de la ciencia y de la técnica del Renacimiento*. M^a Jesús Mancho Duque (dir.), Ediciones Universidad de Salamanca. <<http://dicter.usal.es/>> [10/09/2019]; Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española (2013): *Corpus del Nuevo diccionario histórico (CDH)* [en línea]. <<http://web.frl.es/CNDHE>> [10/09/2019]; *Diccionario histórico del español de Canarias (DHECan)* [en línea]. <<http://web.frl.es/DHECan.html>> y Morala Rodríguez, José R. (dir.), *Corpus Léxico de Inventarios (CorLexIn)*, <<http://web.frl.es/CORLEXIN.html>> [10/09/2019].

⁴² Nótese el uso vulgar del término «arrempujo» con la vocal inicial protética «a» procedente de la categoría verbal «arrempujan» > «arrempujo». Cabe mencionar la tendencia general de los verbos que comienzan por «a» a tomar dicha vocal «a» protética: *arrascar, arrempujar, arrecostar*, etc.

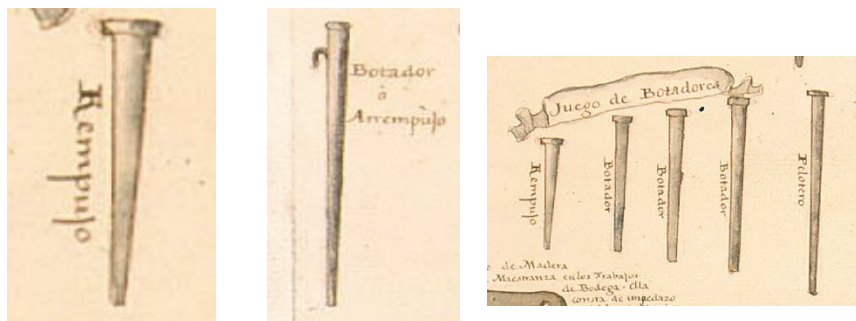


Imagen 0, 1 y 2 Rempujo o botador (lámina 27)

El *DLE* documenta el sentido naval especializado de la voz *rempujo*, ‘Disco plano, estriado en dos direcciones, y que aplican los veleros a la palma de la mano para empujar la aguja cuando cosen las velas’, pero como puede comprobarse en las imágenes esta acepción no se corresponde con la realidad descrita en la obra de Navarro. El *Diccionario de Autoridades* (RAE 1726) no registra la forma *rempujo*, pero sí el término *botador*⁴³ donde podemos comprobar las similitudes entre ambos.

Terreros en su *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes* (1786-1793) remite a la entrada de la voz *empujo* ‘especie de dedal que usan en la Marina para coser las velas’ (TER 1788 s. v.), acepción que parece coincidir con la mencionada en el *DLE* y que refleja sin duda una realidad específica del ámbito marinerio perteneciente al oficio del velero y no al del carpintero de ribera o el calafate, como es el caso de la documentación manejada.

La forma *atajo de agua* no aparece en el *DLE*, pero la voz *atajo* sí tiene representación en la Academia (RAE 1726, 1770, 1780, 1783 s. v.) ‘Se toma también por separación, división y apartamiento que se hace, o para dividir un sitio y lugar de otro, para cortarle o cercarle o para otros efectos’. Terreros también recoge la voz con la misma acepción ‘Impedimento, detención, obstáculo’ (TER 1786 s. v. *atajo*) e incluye las formas *atajo de ganado*, *atajo de leña* y *atajo de camino* pero ninguna de ellas remite a la realidad técnica de instrumento que se coloca para impedir el paso del

⁴³ (RAE 1726 s. v.) ‘instrumento de hierro á modo de cincel para arrancar clavos, que no se pueden sacar con las tenazas. Viene del verbo botar’.

agua, tal y como se observa en la obra de Juan José Navarro. La forma *atajo de agua* puede entenderse como extensión familiar del verbo *atajar* ‘cortar o interrumpir el agua’:



Imagen 3 *Atajo de agua* (lámina 98)

La voz *cloque* aparece en el *DLE* como voz onomatopéyica y remite a la entrada del término con marca de especialidad (Mar.) *bichero* ‘Asta larga que en uno de los extremos tiene un hierro de punta y gancho, y que sirve en las embarcaciones menores para atracar y desatracar y para otros diversos usos’ (*s. v.*). Es la misma acepción que nos concede el diccionario académico (*RAE* 1780) (*s. v.*) ‘El garfio con que se aferran unas naves a otras para pelear, o para otros usos’, aunque la misma entrada remite a la forma *coche* (*s. v.*) ‘Cierta hierro corvo como garfio con una punta, el cual se pone en un palo o vara gruesa de la longitud de dos varas del cual se sirven los marineros y pescadores para asir y atraer otra embarcación, o cosa que se les ofrezca; y particularmente usan de él en las almadrabas para después que tienen cercados los atunes, matarlos y sacarlos a tierra presos del *coche* o *garfio*. *Lat. Harpago, onis*’. Por su parte, Terreros mantiene la acepción aportada por la Academia ‘Garfio de nave *Fr. Havet, croc á accrocher les navires*’ (*TER* 1786 *s. v.*). El sentido de la voz pasa a reducirse al ámbito técnico del arte de la pesca en el *Diccionario Enciclopédico de la Lengua Española* de Gaspar y Roig (1853-55) ‘Art. y Of.: garfio para asir los atunes en las almadrabas’ (*GASPAR Y ROIG* 1853 *s. v.*). Ahora bien, nos parece interesante la entrada en este mismo diccionario del derivado *cloquear* ‘Mar: sonar a hueco los golpes que dan sobre la cabeza de un clavo al reconocer los fondos de un buque, cuando por estar carcomido no llena enteramente el barreno’ (*s. v. cloquear*) pues es la acepción que

más se acerca a la realidad descrita por Juan José Navarro en la lámina 27, *cloque* aparece junto al término *vitola*⁴⁴ y tal y como señala su grabado es un instrumento empleado en la carpintería de ribera para señalar las medidas de los herrajes necesarios para construir el barco:

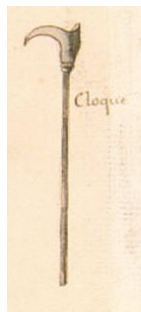


Imagen 4 *Cloque* (lámina 27)

La voz *crochete* no aparece recogida en ninguno de los diccionarios académicos y no académicos consultados con la acepción técnica documentada en la lámina 27 del Álbum «crochete para afirmar tablas para labrarlas»:



Imagen 5 *Crochete* (lámina 27)

El *DLE* tan solo registra para la voz *crochete* la entrada ‘Ganchillo’ (*s. v.*). La Academia asume la voz *croché* (*RAE 1927 s. v.*) ‘(del fr. *Crochet*) gancho, ganchillo // labor que se hace con ellos’ sin marca de especialidad y tampoco parece haber espacio para el tecnicismo marinerero en el *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana* (1895) de Zerolo (*s. v. crochet*) ‘Palabra franc. que se aplica a las labores de punto hechas con aguja de gancho’ ni

⁴⁴ (Mar.) Escantillón en que se señalan las medidas de los herrajes necesarios para construir el barco’ (*DLE s. v.*).

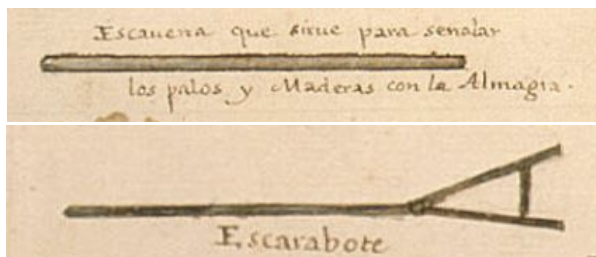
en el *Diccionario de la Lengua Española* de Alemany y Bolufer (1917) (*s. v. crochet*) ‘Labor de aguja de gancho’.

La voz *escarabia* no muestra representación en ninguno de los diccionarios académicos. Sin embargo, sí aparece recogida en los diversos diccionarios no académicos del siglo XIX que solventaron la carencia de tecnicismos en los trabajos académicos; el *Diccionario Nacional* o *Gran Diccionario Clásico de la Lengua Española* de R. J. Domínguez en el que se registra la entrada especializada del término ‘Calaf. Especie de vaso horadado en madera, en el cual se ponían unas estopas mojadas y en ellas metían los calafates los hierros de su labor (DOMÍNGUEZ 1853 *s. v.*), y el *Diccionario Enciclopédico de la Lengua Española* de Gaspar y Roig (1853 *s. v.*) ‘Mar. Especie de vaso horadado, de madera, y como de ocho pulgadas de largo y cuatro de diámetro, en el cual se ponían unas estopas mojadas y en ellas metían los calafates los hierros de su labor’. Ambas acepciones coinciden con la descripción realizada por Navarro en su obra:



Imagen 6 *Escarabia* (lámina 98)

El patrón anteriormente descrito se repite en la voz *escabena*, sin representación lexicográfica académica. Las entradas especializadas en este caso nos las conceden (GASPAR Y ROIG 1853 *s. v.*) ‘Mar: especie de compás que arman los carpinteros con un palito rajado por un extremo hasta cerca del otro, para trazar en una pieza chica de ligazón la línea por donde ha de labrarse, llana por una cara, siguiendo para ello una de las puntas del compás el plano perfecto sobre el que se sienta al intento la referida pieza —en algunos arsenales se llama *escarabote*— y (TORO Y GÓMEZ 1901 *s. v.*) ‘Mar. Especie de compás de los carpinteros para el trazado de cortes’, ambas coincidentes con los términos documentados en el Marqués de la Victoria:



Imágenes 7 y 8 *Escabena* y *escarabote* (lámina 27)

Y vuelve a ocurrir lo mismo con la voz *ferrestrete*, uno de los «hierros de meter» empleados por el calafate que constituye una excepción morfológica, pues tiene la boca muy corta, a modo de cortafrío romo, que sirve para introducir estopa en pequeños huecos o agujeros del casco (Fernández de Paz 1991: 116). La voz presenta entrada en (DOMÍNGUEZ 1853), (ZEROLO 1895) y (GASPAR Y ROIG 1953) ‘Mar. El hierro más diminuto o estrecho del uso de los calafates’, de ahí la formación del término con el sufijo *-ete*.



Imagen 9 *Ferrestrete* (lámina 98)

La voz *pelotero* documentada en la lámina 27 del Álbum de Juan José Navarro y que presenta la siguiente morfología:



Imagen 10 *Pelotero* (lámina 27)

No presenta entrada en los diccionarios académicos con la acepción específica que se recoge en la documentación analizada, la de «instrumento que usa el calafate para remeter las cabezas de las puntillas, sobre todo en las maderas del forro del casco» (Fernández de Paz 1991: 93).

De nuevo serán los diccionarios no académicos del XIX los que aporten entradas especializadas para el término técnico: (DOMÍNGUEZ 1853 *s. v.*) ‘Vara de hierro con la cual reconocen los calafates si un perno lleva exactamente la dirección del barreno en que se introduce’ y (GASPAR Y ROIG 1855) ‘Mar. Vara de hierro, con cabeza y boca, como un botador, y con la cual reconocen los calafates si un perno lleva exactamente la dirección del barreno en que se introduce, metiéndolo por la parte opuesta y tanteando con ella el extremo de dicho perno que marcha adelante’.

La voz *cangrejo* aparece representada en la lámina 27 de la obra de Navarro mediante el siguiente grabado:



Imagen 11 *Cangrejo* (lámina 27)

El *DLE* aporta una acepción especializada para el término, pero esta no remite a la realidad descrita en la obra objeto de nuestro estudio ‘(Mar.)Verga que tiene en uno de sus extremos una boca semicircular por donde ajusta con el palo del buque, y la cual puede correr de arriba abajo o viceversa, y girar a su alrededor mediante los cabos que se emplean para manejarla’, esta acepción se toma a su vez del *Diccionario Marítimo Español* (1831). No será hasta 1852 con la publicación del I Tomo del *Gran Diccionario de la Lengua Española* de Castro y Rossi cuando el término técnico que hace referencia a un instrumento propio del oficio del calafate acoja la entrada especializada representada por Juan José Navarro en su obra ‘Barrena de dos navajas con que los calafates agrandan el taladro de las bombas a la española’ (CASTRO Y ROSSI 1852 *s. v.*).

3. CONCLUSIÓN

Tras la clasificación de los términos técnicos que conforman las dos láminas del Álbum de construcción naval y el rastreo lexicográfico de las formas en ellas documentadas —además de la muestra representativa que supone el análisis individual de las diez formas seleccionadas por tener una incorporación tardía al panorama lexicográfico español o por no tener representación en ninguna de las obras lexicográficas consultadas— podemos establecer las siguientes conclusiones:

La obra del Marqués de la Victoria, sobre todo si centramos nuestra atención en las láminas dedicadas a la descripción detallada del vocabulario de los oficios que intervenían en la ardua tarea de la construcción de un navío, refleja fielmente el trayecto recorrido por el léxico desde la constatación de un arte —la construcción de navíos de la mano de carpinteros artesanos que trabajaban sin planos ni cálculos— a la configuración como técnica —el perfeccionamiento del oficio de la construcción naval mediante el conocimiento empírico— hasta llegar a la ciencia —la Arquitectura Naval y la conversión de los constructores en ingenieros que trabajan mediante planos, calculan y dibujan—.

Este acercamiento al léxico técnico de dos de los oficios más representativos de la construcción naval reflejado en la obra de Juan José Navarro nos permite constatar la importante presencia del área de la Marina en el desarrollo de la lexicografía española de mediados del siglo XVIII, recordemos que un 80% de los términos técnicos expuestos en este trabajo aparecen recogidos en los diccionarios académicos (con o sin marca de especialidad), pero la mayoría de las entradas son de época tardía, corresponden a los diccionarios no académicos que vieron la luz en el siglo XIX y que contribuyeron a subsanar la carencia de tecnicismos constatada por la Academia desde la etapa ilustrada.

Ahora bien, el análisis pormenorizado de los términos también nos permite corroborar que para la fecha de publicación del *Diccionario Castellano* (1786-1793) de Terreros y Pando, el Marqués de la Victoria ya había hecho acopio de toda la terminología técnica que albergaban los diferentes oficios tocantes a la Marina, sin embargo, los términos documentados en su obra tienen una escasa representación en la obra del P. Terreros. Como podemos comprobar en la lectura del «Prólogo» de su *Diccionario*, el autor maneja una documentación exhaustiva para abordar los tecnicismos del sector marineroy cita numerosos manuales y prontuarios de la época como el *Compendio de navegación* (1707) de Jorge Juan, pero no menciona nunca la consulta de la obra del Marqués de la Victoria, razón

por la que muchos de los términos documentados en ella no serán acogidos por las obras lexicográficas españolas en ningún momento. Huelga decir, en este punto de la investigación, que si se hubiera tenido en cuenta la sólida labor lexicográfica desarrollada por Navarro en la primera mitad del siglo XVIII, en cuanto a técnica naval se refiere, habría supuesto un logro indudable para la lexicografía castellana.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AZORÍN, Dolores y M.^a Isabel Santamaría (2004): «El Diccionario de Autoridades (1726-1739) y el Diccionario Castellano (1786-1793) de Terreros y Pando ante la recepción de las voces de especialidad», *Revista de Investigación Lingüística*, Vol. VII, 171-192.
- CARRIAZO RUIZ, José Ramón (2015a): *El vocabulario de la navegación en el Siglo de Oro*. La Coruña: Universidade da Coruña.
- CARRIAZO RUIZ, José Ramón y Clara Grande López (2015b): «El léxico específico de los inventarios post mortem conservados en el archivo del Monasterio de Yuso, San Millán de la Cogolla: 1512-1682», en Juan Pedro Sánchez Méndez, Mariela de la Torre y Viorica Codita (eds.), *Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*, Tirant Humanidades, Valencia.
- CONGOSTO MARTÍN, Yolanda (2016): «El *Archivo General de Indias* de Sevilla en el *Nuevo diccionario histórico del español*: corpus léxico de la navegación y la gente de mar (siglos XVI-XVIII)», en: Mariano Quirós García, José Ramón Carriazo Ruiz, Enma Falque Rey y Marta Sánchez Orense: *Etimología e historia en el léxico del español*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 431-450.
- COROMINAS, Joan, y José Antonio Pascual (2012): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, edición electrónica [DECH].
- CORRALES, Cristóbal, y Dolores Corbella, *Diccionario Histórico del Español de Canarias* (DHECan). <<http://web.frl.es/DHECan.html>> [10/09/2019].
- DICTER. *Diccionario de la ciencia y de la técnica del Renacimiento*. M.^a Jesús Mancho Duque (dir.), Ediciones Universidad de Salamanca. <<http://dicter.usal.es/>> [10/09/2019] [DICTER].
- FERNÁNDEZ DE PAZ, Esther (1991): *Carpintería de Ribera. El Bajo Guadalquivir*, Consejería de Cultura y Medio Ambiente, Junta de Andalucía, Sevilla.

- GUILLÉN TATO, Julio (1933): «El manuscrito sobre arquitectura naval, del Marqués de la Victoria», *Archivo español de arte y arqueología*, 9, 47-52.
- INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN RAFAEL LAPESA DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2013): *Corpus del Nuevo diccionario histórico (CDH)* [en línea]. <<http://web.frl.es/CNDHE>> [Consulta: 04/09/2019] [CDH].
- LOBO CABRERA, Manuel (1980): «El mundo del mar en la Gran Canaria del siglo XVI. Navíos, marinos y viajes», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 26, 318-350.
- MORALA RODRÍGUEZ, José R. (dir), *Corpus Léxico de Inventarios (CorLexIn)* [en línea]. <<http://web.frl.es/CORLEXIN.html>> [Consulta: 10/09/2019] [CORLEXIN].
- O'SCALAN, Timoteo *et al.* (1831): *Diccionario Marítimo Español*, Imprenta Real, Madrid.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA-ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.ª edición, 2014 (con actualizaciones) [en línea]. <<https://dle.rae.es/>> [Consulta: 10/09/2019] [DLE (2014)].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de autoridades (1726-1739) V. 1.0 (19/04/2012)* [en línea]. <<http://web.frl.es/DA.html>> [Consulta: 10/09/2019] [Autoridades].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario histórico de la lengua española (1933-1936) V. 1.0 (15/05/2012)* [en línea]. <<http://web.frl.es/DH1936.html>> [Consulta: 10/09/2019] [Diccionario histórico (1933-36)].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario histórico de la lengua española (1960-1996) V. 1.0 (20/01/2011)* Recurso elaborado por el Instituto de Investigación Rafael Lapesa y editado en Madrid por la Real Academia Española [en línea]. <<http://web.frl.es/DH.html>> [Consulta: 10/09/2019] [Diccionario histórico (1960-96)].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)* [en línea]. <<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>> [Consulta: 10/09/2019] [NTLLE].
- SILVA LÓPEZ, Natalia (2019): «*Diccionario demostrativo con la configuración y anatomía de toda la arquitectura naval moderna*». *Marqués de la Victoria (1719-1756). Estudio lexicológico y lexicográfico*, (tesis doctoral), Universidad de Sevilla.

- SOTO MELGAR, María de las Mercedes (2017): *El arte de pescar palabras. Terminología marinera gaditana: estudio lingüístico y etnográfico*, Universidad de Cádiz, Cádiz.
- SOUTO, Suso (2008): «La carpintería naval de madera se diversifica para seguir a flote», [en línea] <elcorreogallego.es> [Consulta: 24/06/2019].
- TORRES LÓPEZ, Carmen (2016): «Diccionario demostrativo con la configuración o anatomía de toda la arquitectura naval moderna (1756)», Cátedra de Historia y Patrimonio Naval [en línea] <<https://catedranaval.com/2016/09/19/diccionario-demostrativo-con-la-configuracion-y-anatomia-de-toda-la-arquitectura-naval-moderna-1756/>> [Consulta: 24/06/2019].

